



VALTIONEUVOSTON KANSLIA
STATSRÅDETS KANSLI



Lagdatabaser & andra hjälpmedel

Symposium om författningsöversättning



- Författningar
Både i ursprungligt format och uppdaterade
- Propositioner
- Myndigheters föreskrifter
- Fördrag
- Rättspraxis

www.finlex.fi



Riksdagens databaser

- Propositioner
- Utskottsdokument
- Skriftliga spörsmål, interpellationer
- Statsrådets redogörelser , meddelanden, skrivelser & utredningar
- Berättelser
- Elki-länkdatabas

www.riksdagen.fi



Nordisk lagstiftning

- Sveriges lagstiftning
 - lagrummet.se
 - Sveriges riksdag
 - Notisum
- Norsk
 - Lovdata
- Dansk lagstiftning
 - Retsinformation



Eur-Lex

- Förordningar
- Direktiv
- Beslut
- KOM-dokument
- Domstolens dokument
- Fördrag
- Konsoliderade texter
- Två språk parallellt.

eur-lex.europa.eu



Aktuellt beslutsstadium
Referenser till dokument
Ansvarspersoner

<http://ec.europa.eu/prelex/apcnet.cfm?CL=en>



- Rådets, Kommissionens och Parlamentets databaser
Europa.eu
- Översättningsresurser vid kommissionen
http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/sv_guidelines_en.htm
- Kommissionens svenska översättningsavdelning
http://ec.europa.eu/translation/swedish/swedish_en.htm



Publikationshandboken

- Institutioner och organ, politiska grupper mm
- Generaldirektoratens officiella namn

<http://publications.europa.eu/code/sv/sv-000100.htm>



- ATT ÖVERSÄTTA EU-RÄTTSAKTER –
Anvisningar
- http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/documents/swedish_style_guide_dgt_sv.pdf
- EU-språkliga tips
<http://www.regeringen.se/sb/d/12306>



- EU:s termbas IATE
Tillförlitlighet

iate.europa.eu



- Sammanfattning av EU-lagstiftningen

http://europa.eu/legislation_summaries/index_sv.htm



Termbanker

- TEPA
www.tsk.fi/tepa
- Bank- och finansordlistan
www.tsk.fi/tsk/pankkisanasto/fi
- Rikstermbanken
www.rikstermbanken.se
- Valter, Statsrådets termbank
www.valter.fi
- FPA-termer
www.kela.fi/web/sv/termer



- Föreningsregistret
<http://yhdistysrekisteri.prh.fi/ryhaku.htx>
- Företagsnamn i FODS (företagsdatasystemet)
<http://www.ytj.fi/svenska/>



- Glosbe

<http://sv.glosbe.com/>

Bl.a träffar ur Eur-Lex

- Korp

<http://spraakbanken.gu.se/korp/>

- Endic – miljöordlista

<http://mot.kielikone.fi/mot/indic/netmot.exe?UI=sved>



- Svenska ortnamn i Finland
<http://kaino.kotus.fi/svenskaortnamn/>
- Maiden nimet
<http://kaino.kotus.fi/maidennimet/index.php?h=fi>
- Utrikesnamnbok
<http://www.regeringen.se/sb/d/5357/a/41146>